EXPANSIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA MAFIOSA

Mª TERESA QUEVEDO APARICIO

Universidad Complutense de Madrid

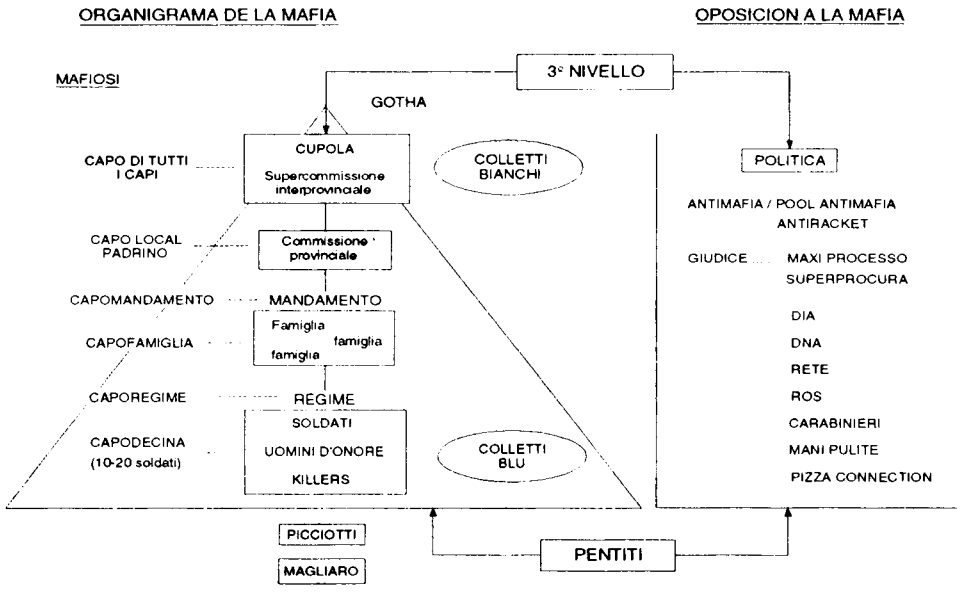
Si la Mafia es un tema que de por sí despierta interés y cierta dosis de morbosidad, durante el bienio 1992-93, ha acaparado la atención de todos los medios de comunicación, generando, a raíz de los atentados contra los jueces Falcone y Borsellino, la captura de importantes capos y el caso Andreotti, toda una cobertura informativa a través de la cual la terminología mafiosa ha ido infiltrándose en las lenguas colindantes, al igual que la *Piovra* ha ido desplegando sus tentáculos por Europa.

Partiendo de distintas fuentes (prensa, enciclopedias, obras genéricas y conferencias), hemos pretendido estudiar esa terminología en español, francés e inglés, basándonos en un *corpus* de unos 70 términos que seleccionamos en función de su índice de frencuencia en las lenguas de llegada. Todos ellos están documentados al menos en dos de ellas y en dos fuentes distintas.

Asociaciones mafiosas	**Organigrama de la Mafia**	**Historia, idiosincrasia, *Modus operandi***	**Oposición a la Mafia**
Cosa Nostra	*cupola*	*Mezzogiornio*	*Antimafia*
Camorra	*gotha*	*mafiosità*	*antiracket*
Mano Nera	*Terzo nivello*	*sicilianità*	*pool*
'Ndrangheta	*cosca/ clan*	*comportamento*	*DIA*
Sacra Corona Unità	*mafiosi*	*mafioso*	*DNA*
Loggia massonica P2	*camorrista*	*cultura mafiosa*	*DEA*
Stidde	*capo/ supercapo*	*Maxi processo*	*Rete*
	capo di tutti i capi	*Pax mafiosa*	*Superprocura*
	capo dei i capi	*omertà*	*Pizza Connection*
	boss/ superboss	*omertoso*	*Mani pulite*
	don	*vendetta*	*ROS*
	padrino	*vendetta trasversale*	*carabinieri*
	pezzonovanti	*racket*	*prntini*
	zio	*pizzo*	
	sottocapo	*mattanza*	
	consiglieri	*tunno*	
	killer/ babykiller	*crimine eccellente*	
	punciutu	*lupara*	
	latitanti	*lupara bianca*	
		kalashnikov	

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...

Centro Virtual Cervantes



A nivel lingüístico, por la plétora de palabras que genera para designar su lenguaje, podría considerarse a la Mafia, dentro de la lengua italiana, lo que Newmark denomina un «foco cultural», que suele plantear problemas de traducción debido al vacío referencial existente entre la lengua de partida y las de llegada. Efectivamente, a juzgar por los italianismos que salpican reportajes y artículos de prensa, cabe pensar que dicha terminología se presta difícilmente a la traducción, pues los términos transcritos superan a los traducidos cuando lo lógico sería que predominasen estos últimos, si se tiene en cuenta que el lector es desconocedor de la lengua fuente. Entonces, ¿a qué obedece la tendencia de transferir, o acaso están cubriendo esos numerosos italianismos vacíos referenciales que la traducción no puede resolver?

Esto es cierto en parte, pues no todos cubren vacíos sino que obedecen a la despreocupación en buscar el equivalente nacional adecuado y al esnobismo lingüístico. *Mafiosi* en lugar de mafiosos, *mafieux* y *mobsters*, ilustra la voluntad de dar un tinte exótico a la noticia, pues la traducción reproduce perfectamente el sentido del original.

RECORTES DE PRENSA

Falcone, l'ennemi numéro un des mafiosi.[1]

[1] *Liberation*, 25.6.92.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...
Centro Virtual Cervantes

Mafiosi women in prison protest.[2]

Este tipo de transferencia, corriente para trasladar voces comunes, no tiene ninguna justificación por las siguientes razones:

1. Debido a su opacidad pueden resultar incomprensibles y prestarse a ser mal interpretados: *cosche*, *gotha*, *picciotti*, *tangente*.

2. La existencia de equivalente en las lenguas de llegada: *mattanza*, *pax mafiosa*, *latitanti*, *comportamento da vero capo*, etc.

Otro caso es el de los términos *culturales* o *institucionales* sin equivalente exacto en las lenguas receptoras junto con los términos e idiotismos propios de la jerga mafiosa, cuya transferencia sí tendría justificación por el vacío léxico y referencial que suponen. Vamos a detenernos exclusivamente en aquéllos que presentan algún tipo de vacío:

a) Referencial y consecuentemente léxico:

— La zona de conexión entre poder político y Mafia: *Terzo Nivello*.

— El arma típica de la Mafia, de características muy concretas: la *lupara*.

— La expresión metafórica que ilustra un método especial de asesinar y hacer desaparecer el cadáver mediante ácido: *lupara bianca*.

— La práctica común de asesinar a familiares como forma de venganza o chantaje: *vendetta trasversale*.

b) Vacío lingüístico:

— El muerto por asesinato, en argot mafioso: *tunno*.

— El crimen de personas institucionales o políticos: *crimen eccellenti*.

Realidades que carecen de expresión acuñada en las lenguas receptoras.

c) Vacío connotativo:

— El código de comportamiento mafioso basado en la no delación, el misterio y la venganza como una forma de hombría: *omertà* y *vendetta*.

— La expresión metonímica que alude al ritual de afiliación para denominar a un mafioso: *punciutu*.

— La metáfora que designa a los mafiosos de la escala baja, encargados de ejecutar las órdenes de los dirigentes: *colletti blu*.

Estos vacíos intentan cubrirse mediante las siguientes técnicas:

1. La transferencia. Técnica prácticamente obligatoria para trasladar vocablos específicos. ¿Cómo denominar al fusil mafioso sino *lupara*? Sin embargo, es insuficiente, ya que por sí sola no arroja el significado del término, por lo que suele ir acompañada de una explicación supletoria y en los libros, de la nota a pie de página. También se utiliza para nombres propios y acrónimos combinada con otros recursos como la descodificación, la concesión o el equivalente cultural. Con los términos culturales (*carabinieri*, *superprocura*), parece definir y preservar mejor su realidad e identidad cultural. No obstante, el límite de su uso debería establecerlo la comprensión, por lo que rechazamos voces no transparentes y sin nota explicativa como *mezzogiorno*, extranjerismo muy frecuente en las tres lenguas estudiadas.

[2] *The Times*, 28.4.93 (de la Agencia Reuter en Roma).

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...

Centro Virtual Cervantes

2. La traducción literal. Este recurso por sí solo es tan ineficaz como la transferencia. De no ser por la glosa o el contexto que ofrece claves de interpretación, no se entederían los calcos: «Tercer nivel», «cuellos azules», «crimen distinguido».

Con términos de sentido específico en la jerga supone además una infratraducción. Silencio y venganza, por ejemplo, no poseen ni el rigor semántico, ni la fuerza icástica del original *vendetta*, *omertà* y tampoco remiten al contexto mafioso.

Como estos recursos no son acertados para trasladar todo el contenido sémico del léxico genuino, se utilizan otros recursos más precisos como son:

— El análisis componencial, de gran exactitud, en detrimento de la economía lingüística. Ej.: *mafieux habitué à la loi du silence* para *omertoso* o «ley del silencio mafioso» frente a la infratraducción «silencio».

— Los equivalentes funcional y cultural. Ej.: «soldado de Cosa Nostra», frente a «soldado» que puede resultar una traducción engañosa.

— El doblete, que combina la transferencia con el equivalente funcional o cultural. Ej.: «pizzo *ou impôt forcé*», «*Guardia finanziaria* (homologable a la Guardia Civil)», «*omertà (code of silence)*». Cuando sustituye al equivalente autóctono, su uso es innecesario. Ej.: «*latitanti* (mafioso fugado)» en concurrencia con «prófugo».

A medida que los términos van repitiéndose, dejan de pertenecer al lenguaje especializado para pasar al corriente y conocido por el lector. Entonces tanto la explicación como el doblete dejan de ser imprescindibles y sólo se usa el préstamo. Por ejemplo, en la prensa del año 1992 era usual el doblete: «*vendetta* (tradicional venganza mafiosa)». Un año después el italianismo aparece como mucho entrecomillado, pero rara vez explicado; al incorporarse a la comprensión generalizada de la población, la transferencia es suficiente.

Estos mismos procedimientos se aplican al resto del léxico y al lenguaje figurado. Respecto a éste último, se aprecia mayor originalidad en la creación de algunas imágenes, que en traducir las italianas. La modalidad literal sólo es válida con imágenes universales como la *Piovra*; para las culturales se recurre a la transferencia y a la explicación (*Lupara bianca* llaman a las desapariciones) o a la conversión de su significado mediante el análisis componencial (*Mob's workings* y mafioso malhechor operante para *colletti blu*).

Por esta vía se destruye la metáfora y sólo se transmite su significado. En un texto literario atentaría contra la equivalencia estilística, no así en los informativos, donde es un recurso corriente y válido ante la imposibilidad de traducir por otra metáfora.

El carácter de lenguaje especial que posee la terminología mafiosa explica el empleo de la transferencia (que es la negación de la traducción), la combinación de dos y tres recursos: dobletes y tripletes, así como definiciones, glosas y medios tipográficos (paréntesis, comillas simples, dobles, cursiva) distintivos del extranjerismo y del lenguaje particular, que marcan el espacio de lo intraducible y delatan la impotencia del traductor en trasvasarlo.

Por lo general, se tiende a transferir y transliterar, como si las lenguas receptoras no fuesen capaces de crear voces a partir de otros recursos distintos del prés-

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...
Centro Virtual Cervantes

mo o el calco. Pensamos que la dificultad no ha de ser óbice para intentar expresar conceptos que no tienen aún términos acuñados, mediante neologismos o traducciones oblicuas que eviten italianismos innecesarios, como el préstamo sintáctico *capo di tutti i capi* o el abusivo «super», «superjuez», «superboss», «superarrepentido», etc., interferencia del italiano.

Traducciones como «cárcel de máxima seguridad» y «jefe supremo» frente a *supercarcere* o *supercapo* son minoría.

Tras analizar las distintas fuentes consultadas, podemos decir que en prensa, aunque los italianismos son numerosos, alternan con traducciones en un intento de afrancesar, hispanizar y hallar equivalencias contextuales. Frente al idiotismo *vendetta trasversale* frecuente en libros sobre Mafia, en prensa encontramos «represalias mafiosas». En este medio de comunicación se documentan más alternativas a los italianismos que en cualquier otro tipo de publicación más especializada, donde cabe la posibilidad de recurrir a la nota a pie de página y cuyo público, familiarizado con el tema y su terminología, parece eximir al traductor de traducir términos sin equivalente.

La extensión de algunas alternativas impide su fortuna frente al italianismo. Ej.: «jefe mafioso americano» para *boss*; «número dorado de la delincuencia» y *assassin au dessus de tout soupçon* para *colletti bianchi*. Voces más breves como «burócratas» y *les insoupçonnables* tienen más posibilidad de ser asimiladas y sustituir al idiotismo italiano. Las autóctonas que alternan con *capo* y *padrino* funcionan más como sinónimos referenciales para evitar la repetición de términos recurrentes que como alternativa, pues ante voces convertidas en mito, es inútil proponer soluciones. ¿Quién va a utilizar «jefe mafiosos local» en vez de *padrino*?

Un análisis contrastivo de artículos españoles, franceses e ingleses sobre Mafia, nos lleva a afirmar que nuestra lengua es la que más transcribe términos extranjeros. El préstamo de la *Piovra* frente a la forma traducida en inglés *(octopus)* y francés *(pieuvre)*, es un ejemplo claro. En el lado opuesto se encuentra el inglés, que suele utilizar formas propias (The *Mob* en alternancia con *Cosa Nostra*) y transferir únicamente el léxico genuino. Así pues, a diferencia del español, nunca transcribirá un término como *latitanti*, y en su lugar encontramos *fugitive gangster*.

RECORTES DE PRENSA

Italian government declares all-out war on «octopus».[3]
Milan dans les tentacules de la pieuvre.[4]

1. APORTACIONES E INFUENCIA DEL ITALIANO

Respecto a la terminología mafiosa de otras décadas y su influencia, el léxico actual pone de manifiesto:

---

[3] *The Guardian*, 21.7.92.
[4] *L' Evénement du jeudi, 6-12.8.92.*

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...
Centro Virtual Cervantes

1. El surgimiento de neologismos en el propio italiano: *pentiti*.

2. La italianización de dicha terminología. Ejemplos:

— «Delator» e «infame» han sido arrinconados por el neologismo «arrepentido».

— *Cupola*, *omertà* desplazan al «Estado mayor de la Mafia», «voto de secreto».

— *Pizzo* en alternancia con «impuesto mafioso» (más lógico si se tiene en cuenta el equivalente cultural aproximativo: Impuesto revolucionario) sustituye a «cuota», «protección», «canon», *pourcentage, protection money*.

3. La asimilación total de voces incorporadas en otras épocas, como lo demuestra su empleo en contextos delictivos y autóctonos no mafiosos («capo marroquí de una inmobiliaria»), e incluso ajenos a la delincuencia («Un equipo tiene que funcionar como una Mafia», Biriukov). Por la actualidad del tema, voces nacionales, como terrorismo o terrorista, están siendo desplazadas por las italianas: «red mafiosa de ETA»; «métodos mafiosos de ETA»; «ETA, la Mafia española»; por analogía del italiano *anti-Mafia*: «medidas anti-ETA».

RECORTES DE PRENSA

La mafia etarra nos echa del País Vasco.[5]

4. Si en este campo sémico, el italiano había exportado sólo términos (*capo*, *gangster*, *Mafia*) su influencia actual abarca otras áreas de lengua, como unidades de sentido y estructuras sintácticas que pasan bajo:

a) forma limpia: *capo dei capi*, *capo di tutti i capi*, *crimine eccellenti*.

b) forma encubierta: jefe de jefes, *patron des patrons, boss of all bosses, célebre crimen, crime exquis*, venganza indirecta.

5. Además del préstamo, el tipo más sencillo de influencia, nos encontramos con algunos neologismos de procedencia italiana, creados:

a) Por imitación: *French* y *Peseta Connection* a partir de *Pizza Connection*.

b) Por derivación de voces comunes italianas: *criminaliser, mafiosisme, sicilitude;* «sicilitud», «sicilianización», «criminalizar», «mafiólogo».

c) Por invención: «transversalidad», «oblicuidad», «asesinato limpio».

d) Por traducción directa, la metáfora y las paráfrasis: «Piovra, crimen organizado», «criminalidad organizada», «Honorable sociedad», lexicalizadas y asimiladas en las tres lenguas.

e) Por ampliación de sentido de un término ya existente (préstamo endoglótico): «arrepentido» y *repenti*, neologismo muy específico que define al ex-mafioso que colabora con la Justicia. En español ya tiene carta de naturaleza, como nos lo demuestra el apelativo «arrepentido Portabales», que se ha venido utilizando en el juicio de la Operación Nécora para denominar a este ex-narcotraficante.

6. El italiano ha sido la vía por la que han entrado en francés y, en menor medida, en español, algunos angloamericanismos: *boss, killer, pool, racket*. El carácter generativo que ha adquirido alguno de ellos, como *racket* en francés:

[5] *ABC*, 15.9.93.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...

Centro Virtual Cervantes

racketté, racketteur, nos demuestra su grado de asimilación.

El español, salvo casos de vacío léxico como *baby-killer*, suele evitarlos. En prensa, afortunadamente, se utiliza pistolero de Cosa Nostra, asesino a sueldo de la Mafia y matón, en vez del *killer* que sí aparece en libros y que está lexicalizado en francés e italiano.

Parece, pues, evidente que la mayoría de los italianismos introducidos por los medios de comunicación son fruto de malas traducciones, calcos mal adaptados («homicidio ilustre»), préstamos innecesarios (*pezzonovanti*, «pez gordo»).

A modo de conclusión señalamos que cierto esmero en la traducción acabaría con ellos y que sería conveniente la presencia en agencias de prensa de una comisión terminológica que buscase para los conceptos inexistentes traducciones breves y con prontitud a fin de evitar que el término extranjero se impusiera.

Dejándose llevar por el esnobismo y escudándose en la especificidad del tema, el periodista hace cada vez mayor uso del préstamo. Reconocemos que algunos términos rayan en la intraductibilidad, pero su papel no consiste en desconcertar con extranjerismos, sino lograr que el lector comprenda, y transfiriendo frecuentemente, da la sensación de escribir más para sus colegas que para un público desconocedor de la lengua fuente, contribuyendo también al desprestigio de la traducción. De ahí que deba ponerse coto a la moda de transferir y luchar por una política activa de traducción si se quiere dignificar la profesión del traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARLACCHI, P.: *Gli uomini di disonore*, Milán, Mondadori, 1992.

BIAGI, E.: *Yo, Tommasso Buscetta, soy un mafioso...*, Barcelona, Edic. B., 1989.

BORDAS, J. y E. MARTÍN DE POZUELO: *La Cosa Nuestra*, Barcelona, Edic. B, 1990.

— «La criminalidad organizada», Universidad Complutense, El Escorial, julio de 1993.

FALCONE, G. y M. PADOVANI: *Cosa Nostra. Le juge et les hommes d'honneur*, París, Austral 1991.

GARCÍA YEBRA, Valentín: «Calcos y préstamos», en *Problemas de la traducción*, Madrid, Fundación Alfonso X el Sabio, 1987.

GWINN, R. P.: *The New Encyclopedia Britannica*, Chica o, 1991, vol. 7.

MINNA, R.: *Breve storia della Mafia*, Roma, Riuniti, 1986.

NEWMARK, Peter: *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992.

PUZO, M.: *The Godfather*, Londres, Mandarin, 1991.

Salvador, G.: *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1985.

PRENSA Y REVISTAS DE 1992 A 1993:

Italiano:
Il Giorno. Epoca. La Reppublica. La Stampa. L'Unità.

Inglés:
The Guardian. Newsweek. The Times. Forbes.

Francés:
Le Figaro. Le Monde. France-soir. Libération. L'Evénement du jeudi. Le Nouvel Observateur. Le Point. Paris-Match.

Español:
El País. ABC. El Mundo. Cambio 16. YA. Época. Tiempo. Tribuna.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Teresa QUEVEDO APARICIO. Traducción y expansión de la termin...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes